

el Prof. Torralbo denomina “El negocio de las ediciones”. Estos tres apartados pensamos son los que ofrecen un mayor interés a los interesados en el mundo de la traducción y desglosan a la par el carácter profesional que logra Pope en sus días, lo cual es encomiable proviniendo de unos orígenes marginales en el ambiente literario y cultural londinense de su tiempo.

El capítulo cuarto se cierra con una síntesis de las “Últimas obras” que realiza una prospección en otras piezas de crítica literaria como *The Art of Sinking in Poetry* o *The Dunciad* que, siendo un poema, no desdeña una crítica negativa o encomiástica hacia otros poetas. El último espacio es para *An Epistle to Dr Arbuthnot* cuyo contenido autobiográfico interesa sobremanera a Juan de Dios Torralbo, pues le dedica unas ocho páginas de razonamientos y de hallazgos relevantes. Las seis páginas siguientes, sobre las “Aportaciones de Pope a la literatura” nos resultan muy enriquecedoras y las echamos en falta en el capítulo anterior sobre Dryden.

Finalmente, el capítulo que cierra el libro supone una recopilación de las inferencias que el autor ha ido haciendo de modo segmentado en cada uno de los capítulos y apartados anteriores. Hubiera sido deseable que este bloque fuera más amplio, con un mayor abanico de páginas. De todas formas, nos parecen destacables el epígrafe segundo titulado “La génesis de la crítica moderna” (211-212) así como el postrero cuya cabecera es “De los márgenes al canon: hacia la profesionalización del poeta en Inglaterra” (217-221).

[FLORA PILARES AGUILAR]

MOGORRÓN HUERTA, Pedro y MEJRI, Salah (dirs.). *Fijación, traducción, variación y desautomatización. Figement, traduction, variation, défigement*. Alicante: Universidad de Alicante, 2014, 202 pp. ISBN: 978-84-9717-344-5.

El presente volumen, dirigido por Pedro Mogorrón y Salah Mejri en la Universidad de Alicante, tiene como principal objetivo responder a algunas preguntas relacionadas con el mundo de la traducción que han adquirido mayor relevancia en los últimos años. En concreto, y como se indica en la presentación del libro (pp. 11-15), redactada tanto en español como en francés, esta monografía se centra fundamentalmente en la importancia de la fijación en las operaciones de transferencia y de traducción y la consecuente complejidad en la búsqueda de equivalencias o correspondencias en otras lenguas. Asimismo, se plantea el fenómeno de la fijación en relación con otros elementos como la variación o la

desautomatización que, con frecuencia, añaden nuevos problemas a la labor de traducción.

La obra, que reúne contribuciones de diferentes autores, está compuesta por diez capítulos, de los cuales seis se encuentran escritos en francés y el resto, en español.

El primer capítulo, perteneciente a André Clas (Université de Montréal), lleva por título “Égalité, liberté, quiddité! Réflexions sur les langues, la traduction et les traductèmes et tout particulièrement les phrasèmes, c’est-à-dire les expressions figées ou idiomatiques d’une langue”. El apartado aborda la traducción de frasemas desde una perspectiva lingüística, comparando expresiones idiomáticas homólogas en francés e inglés en las que, a pesar de que se produzcan cambios categoriales o formales al trasvasarlos de una lengua a otra, se mantiene la simbología de los elementos culturales, aunque la representación conceptual pueda variar en las dos lenguas.

El segundo capítulo, también escrito en francés por Gaston Gross (Université Paris XIII) y titulado “Mécanisme du figement dans les locutions finales”, tiene como objetivo esclarecer la naturaleza del concepto de la fijación más allá del nivel léxico, centrándose específicamente en las locuciones con valor final en francés. El estudio le permite llegar a la conclusión de la complejidad del fenómeno lingüístico de la fijación y la necesidad de estudiarlo basándose en unas coordenadas sintácticas precisas, como señala el propio autor en sus conclusiones (p. 44).

Por su parte, el tercer capítulo, redactado por Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante) lleva por título “¡Se usan las mismas expresiones fijas en España y en Hispanoamérica!”. El estudio se centra en el análisis de la expresión fija *estar en la luna* y sus variantes diatópicas en España e Hispanoamérica, así como su presencia en los diccionarios de español. Por lo tanto, su trabajo analiza el componente variacional en el fenómeno de la fijación, mostrando las relaciones de parasinonimia que se establecen entre las distintas variantes de la expresión. Finalmente, destaca la necesidad de futuras investigaciones que permitan una mayor profundización en el análisis de los usos lingüísticos en función de las zonas geográficas.

Del mismo modo, el siguiente capítulo, realizado por Inmaculada Penadés (Universidad de Alcalá), estudia el fenómeno de la variación, como indica el título “Variación no marcada/variación marcada en las locuciones: implicaciones para la traducción”. No obstante, en este caso, la autora se centra en la variación diafásica que se produce en el registro familiar/vulgar. Para ello, estudia la traducción de expresiones marcadas como informales y su presencia en tres diccionarios bilingües español/francés, español/portugués y español/inglés, concluyendo que la información que muestran resulta insuficiente y que debe realizarse un análisis del

tratamiento de marcación más exhaustivo para que el diccionario bilingüe resulte verdaderamente útil al traductor.

El quinto capítulo de la obra, titulado “Motivación y arbitrariedad en la desautomatización fraseológica (sobre sus implicaciones didácticas)” y realizado por Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá), aborda, desde una perspectiva didáctica, la motivación de la desautomatización fraseológica y su relación con la arbitrariedad del lenguaje, señalando las características comunes que comparte con el procedimiento de adquisición de una lengua. A raíz de las características comunes que presentan estos procesos, el autor desarrolla su trabajo en dos dimensiones: una teórica, en la que, como sostiene Martí Sánchez, “hemos señalado el valor de la desautomatización como signo de la motivación y conducta del aprendiente de una lengua” (p. 110); y otra práctica, en la que se ofrece una propuesta didáctica que incluye actividades de manipulación y actualización de la desautomatización fraseológica.

El siguiente capítulo, cuya autoría corresponde a Pierre Lerat (Université Paris XIII), se titula “Les unités phraséologiques dans des versions parallèles d’un texte spécialisé”. En esta sección, el autor aborda el estudio de la fijación en un corpus trilingüe paralelo (inglés, francés, español) constituido por un texto administrativo especializado (acuerdo entre la Unión Europea y la República del Congo). Se centra en el análisis de expresiones predicativas que pueden considerarse unidades fraseológicas desde un punto de vista sintáctico y semántico, y llega a la conclusión de que el francés presenta mayor riqueza fraseológica, mientras que en inglés las construcciones fraseológicas son menos abundantes, situándose el español en un punto intermedio.

El séptimo capítulo es de Mirella Conenna (Université de Bari “Aldo Moro”) y Sara Vecchiato (Université d’Udine), y lleva por título “Ramifications d’une expression figée en français et en italien”. El estudio versa sobre el análisis comparativo en francés e italiano de las expresiones fijas *Chapeau!* y *Chapeau bas!* desde la perspectiva de la escuela Lexique-Grammaire, sirviéndose de recursos lexicográficos y discursivos. Asimismo, tiene en cuenta la variación diacrónica y la desautomatización que se produce en algunos de sus usos más comunes.

Titulado “Créativité, défigement et enseignement de la traduction”, el siguiente capítulo, de Paola Masseur (Universidad de Alicante) tiene como objetivo estudiar el modo en que abordan los estudiantes la traducción de títulos de textos periodísticos en los que se produce el fenómeno de desautomatización. Se trata de un estudio de orientación didáctica, en el que se exponen los resultados que se derivan de las respuestas de los alumnos. La autora señala las competencias necesarias para enfrentarse a este tipo de traducción y la importancia de que los alumnos adquieran estas

competencias fraseológicas durante su formación, también en relación con los procesos de fijación, variación y desautomatización.

El penúltimo y noveno artículo del volumen, que pertenece a M.^a Lucía Navarro Brotons (Universidad de Alicante) y que lleva por título “Análisis de paremias desautomatizadas en la prensa francesa y española”, resalta la importancia del mecanismo de la desautomatización en la prensa tanto española como francesa a través de un análisis textual de las paremias presentes en los textos del corpus compilado en francés y español y la función que desempeñan. A diferencia de las paremias canónicas, que pueden utilizarse para reforzar o avalar la opinión del autor, las paremias deformadas o desautomatizadas sirven para atraer la atención del lector y funcionan únicamente en contextos concretos.

Finalmente, Salah Mejri (LDI Paris XIII) concluye la obra con el capítulo “Possibles de langues, possibles de discours: entre (dé)figement et traduction”, dedicado a analizar los conceptos en torno a los que gira este volumen (fijación, traducción, variación y desautomatización), con el objetivo principal de justificar la importancia del estudio fraseológico en las operaciones de traducción. Para ello, estudia el proceso de variación y desautomatización desde el punto de vista de las posibilidades lingüísticas y discursivas y su relación con las posibles soluciones de traducción para las unidades fraseológicas.

En definitiva, este volumen reúne diversas aportaciones cuyo objetivo común es el de poner de manifiesto la importancia y necesidad de reflexión sobre los fenómenos de fijación, variación y desautomatización en la teoría de la traducción. A través de diferentes aproximaciones y desde perspectivas variadas, los autores exploran las posibilidades tanto didácticas como de investigación que ofrece el estudio de la fraseología en el ámbito de la traducción desde un prisma interdisciplinar.

[MARÍA DEL CARMEN MORENO PAZ]